

# CINÉ JOURNAL SUISSE SCHWEIZER FILMWOCHENSCHAU CINE GIORNALE SVIZZERO

TÉLÉPHONE 5 52 34 / CHÈQUES POSTAUX I. 7864 / 8, RUE DE HESSE / GENÈVE

Communiqué No. 399 du 23 septembre 1949

- 1 - Un dimanche de Jeûne... - Le jour du Jeûne Fédéral: Cultes en plein air - et menus de fête sur toutes les tables. (38 m.)
  - 2 - "De reizende Beiaard" - L'une des attractions du Comptoir suisse 1949, "De reizende Beiaard" - un carillon hollandais monté sur camion. (19 m.)
  - 3 - Après 50 ans... - Dans le hall d'honneur de l'Université de Fribourg, au cours d'une cérémonie solennelle, le prof. Weizmann, président de l'Etat d'Israël, a reçu de la Faculté des sciences une confirmation du doctorat en chimie qu'elle lui avait décerné il y a 50 ans. (34 m.)
  - 4 - Le théâtre flottant - Réalisation pleine de poésie d'une idée sympathique: sur une barque du lac de Zurich transformée en théâtre, la jeunesse zurichoise a monté des représentations en faveur du village Pestalozzi, à Trogen. (36 m.)
  - 5 - Bon voisinage - A Valleiry, un village frontalier, durement frappé par les Allemands, Radio-Genève a organisé un parachutage de jouets et de douceurs destinés aux enfants. (32 m.)
- Titres etc. 17 m. Métrage: 176 m.

Communiqué Nr. 399 vom 23. September 1949

- 1 - Bettageindrücke - Am Eidgenössischen Dank- Buss- und Betttag: Feldgottesdienste unter freiem Himmel - und Festmenüs auf allen Tischen. (38 m.)
  - 2 - "De reizende Beiaard" - "De reizende Beiaard", ein auf einem Kamion montiertes holländisches Glockenspiel, war am Comptoir in Lausanne zu hören. (19 m.)
  - 3 - Nach 50 Jahren... - Der Präsident des Staates Israels, Prof. Weizmann, empfing in feierlicher Handlung in der Ehrenhalle der Fryburger Universität sein nach fünfzig Jahren erneuertes Doktordiplom, das der grosse Gelehrte und Staatsmann seinerzeit als Chemiestudent in Fryburg erworben hatte. (34 m.)
  - 4 - Schwimmendes Theater - Die überaus lebendige und poesievolle Verwirklichung einer schönen Idee: Zürcher Jugend spielt auf einem umgebauten Ledischiff auf dem Zürichsee Theater zugunsten des Pestalozzi-Kinderdorfes in Trogen. (36 m.)
  - 5 - Gute Nachbarschaft - Radio Genf beschenkt die Jugend eines von den Deutschen schwer mitgenommenen Dorfes der französischen Nachbarschaft durch Abwurf von Spielzeug und Süßigkeiten aus Flugzeugen. (32 m.)
- Titel usw. 17 m. Meterzahl: 176 m.

Comunicato No. 399 del 23 settembre 1949

- 1 - Festa Federale - Festa federale di ringraziamento e di preghiera: Culti all'aperto - e - I mense ghiottamente imbandite. (38 m.)
  - 2 - "De reizende Beiaard" - ... un "carillon" venuto dall'Olanda, su di un autocarro, in occasione del Comptoir di Losanna. (19 m.)
  - 3 - Dopo 50 anni... - Nel salone d'onore dell'Università di Friburgo il prof. Weizmann, primo presidente d'Israele, ha ricevuto dalla Facoltà di scienze di quell'ateneo la riconferma del dottorato di chimica da lui conseguito 50 anni fa. (34 m.)
  - 4 - Teatro sull'acqua - Un'idea simpatica mutata in una poetica realtà: sur un barcone del lago di Zurigo, vero palcoscenico galleggiante, la gioventù della grande città recita a favore del Villaggio Pestalozzi. (36 m.)
  - 5 - Vicini ed amici - Per i bambini di Valleiry, villaggio francese di frontiera duramente colpito dai tedeschi, Radio Ginevra ha fatto piovere dal cielo, con piccoli paracadute, giocattoli e dolciumi. (32 m.)
- lidascale ecc. 17 m. Metraggio: 176 m.

Comunicato Nr. 399 vom 23. September 1949

- 1 - Bettagsfeier - Am Eidgenössischen Dank-Preis- und Festtag: Feldgottesdienste unter freiem Himmel - und Festmahl zur Ehren der Tugend. (38 m.)
  - 2 - "De reizende Beiaard" - "De reizende Beiaard", ein auf einem Kamion montiertes höllisches Glockenspiel, war am Comptoir in Losanna zu hören. (19 m.)
  - 3 - Nach 50 Jahren... - Der Präsident des Staates Israels, Prof. Weizmann, empfing in feierlicher Umgebung in der Aula der Friburger Universität sein nach fünfzig Jahren erlangtes Dokortum, das der grosse Gelehrte und Staatsmann seinerzeit als Chemiker in Friburg erworben hatte. (34 m.)
  - 4 - Schwimmendes Theater - Die liberale lebendige und poetische Verwirklichung einer schönen Idee: Zürcher Jugend spielt auf einem umgebauten Boot auf dem Zürcher See vor Augen des Pestalozzi-Kinderdorfes in Trogen. (36 m.)
  - 5 - Gute Nachbarn - Radio Gené beschenkt die Jugend eines von den Deutschen schwer mitgenommenen Dorfes der französischen Nachbarschaft durch Abwurf von Spielzeug und Süßigkeiten aus Fallschirmen. (32 m.)
- Metraggio: 176 m.

- 1 - Betttagseindrücke - Am dritten Sonntag im September läuten die Glocken einen Festtag ein, der nach Brauch und Gesetz der Ruhe und der Besinnung dienen soll. / Leer sind die Stätten, wo sonst die Menge sich sammelt; / leer sind die Arbeitsplätze. Selbst an der Grimsel, im mächtigen Stauwerk Oberhasli, stehen an diesem einen Tage die Maschinen still. Die Arbeiter sind beim Gottesdienst. / Viele Männer aus der Fremde sind unter der Versammlung, die der Betttagspredigt des protestantischen und des katholischen Werkpfarrers zuhört. Der die Messe zelebriert, war früher selber Bergarbeiter. / Auch an anderen Orten, beispielsweise an der Kaba, sammelten sich grosse Gemeinden zu Feldpredigten, während Scharen von dienstbaren Geistern im ganzen Lande dafür sorgten, dass uns der Tag des Dankes, der Busse und des Betens nicht zu schwer falle. Niemand fühle sich betroffen - wir alle wissen, wie gut ein Bettagsmenü schmecken kann. /
- 2 - "De reizende Beiaard" - "De reizende Beiaard" ist holländisch und heisst auf deutsch ungefähr: Das wandernde Glockenspiel. Es war per Camion aus Delft ans Comptoir gekommen, und es klang, als seien die Delfter Kirchtürme auf Reisen gegangen.. /
- 3 - Nach 50 Jahren... - Professor Weizmann, der Präsident des Staates Israel, kam in Begleitung von Frau Weizmann nach Fryburg, wo er vor 50 Jahren seine Chemiestudien abgeschlossen hat. In feierlicher, von Rektor Vasella eröffneten Handlung, wurde ihm in der neuen Universität das erneuerte Doktordiplom überreicht. / Unter den Festgästen: Monseigneur Carrière. / Wie lang ist der Lebensweg des grossen Gelehrten, der als erster Präsident des neuen israelitischen Staates an die Stätte seiner ersten akademischen Erfolge zurückkehrte! / Kaum vermochte Professor Weizmann seine Bewegung zu meistern, als er für die ihm erwiesene Ehrung dankte... /
- 4 - Schwimmendes Theater - Eine Theatergarderobe wie viele andere: Eng, voll farbigen Lebens, voll romantischer und lustiger Verwandlungen. / Aber diese Garderobe ist eine Kajüte, und die Bühne ein Schiffsdeck. Und die Requisiten verraten, dass es bei diesem Schiffstheater auf dem Zürichsee um das Pestalozzi-Kinderdorf in Trogen geht, dem die jugendliche Truppe den ganzen Erlös ihrer Vorführungen spendet. / Sputet euch, ihr Fischer, und ihr Nixen, / Neptun ist aus den Wellen gestiegen und will seinen grossen Auftritt probieren. / Bald wird, im Hafen einer der Ufergemeinden, die Vorführung beginnen. Schon haben freiwillige Helfer die Plakate ausgehängt; und wer das Spiel sehen möchte, eilt zum See; denn morgen schon wird das Theaterschiff einen anderen Zürichseehafen anlaufen. Die Aufführung hat begonnen. Im vierten Bild erinnert der Tanz der Rettungsringe an das Motto: Zürcher Jugend hilft dem Kinderdorf. / Auf welcher poesievollen Weise dienen hier die jugendlichen Laienspieler dem grossen Hilfswerk für die Kriegswaisen in Trogen! /
- 5 - Gute Nachbarschaft - Als wir vor 4 Jahren in der französischen Nachbarschaft diese Aufnahmen machten, spielten die Dorfkinder von Valeiry auf Schutt und Trümmern. / Noch heute gibt es Wunden in dem von den Deutschen verwüsteten Dorf; aber es beginnt mit Begeisterung vor kurzem ein Fest der französisch-schweizerischen Freundschaft. / Radio Genf, als Veranstalter des Festes, fing viele herzliche Worte in seinem Mikrophon auf. / Und wenn zum Abschluss Flugzeuge auf das Dorf niederstiessen, geschah es in der friedlichsten Absicht: Sie warfen die von den Genfer Geschäftsleuten gespendeten Geschenke ab. Und die Kinder von Valeiry erfuhren zum ersten Mal in ihrem Leben, dass aus Flugzeugen auch etwas Gutes fallen kann. /

- 1 - Un dimanche du Jeûne - Le troisième dimanche de septembre, d'après les us et coutumes de notre pays, les cloches sonnent partout pour appeler chacun au repos et à la méditation. / Vides sont les lieux où d'habitude les foules se pressent, / et vides aussi les lieux de travail. Au Grimsel même les machines du puissant barrage de l'Oberhasli sont au repos. Les ouvriers assistent au service divin. / Il y a beaucoup d'ouvriers venus de lointains pays parmi ceux qui écoutent les prédications du Jeûne faites par les aumôniers protestants et catholiques. Celui que l'on voit célébrer la messe a été lui-même ouvrier. / Ailleurs aussi, à la Kaba, par exemple, les gens se sont rassemblés en foule pour écouter les prédications en plein air, cependant que des esprits serviables veillaient dans tout le pays à ce qu'en ce jour de Jeûne, personne ne tombât en pâmoison... Car, hélas, nous avons tous nos faiblesses, et ce sont peut-être les menues du Jeûne que nous apprécions le plus. /
- 2 - "De reizende Beiaard" - "De reizende Beiaard" est hollandais. En français nous pouvons dire à peu près: le carillon itinérant. Il s'est rendu par camion de Delft au Comptoir suisse, et en l'écoutant on pouvait croire que tous les clochers de Delft étaient partis en voyage. /
- 3 - Après 50 ans... - Le professeur Weizmann, Président de l'Etat d'Israël s'est rendu en compagnie de son épouse à Fribourg, où il terminait, voici une cinquantaine d'années, ses études de chimie. En séance solennelle, ouverte par le recteur Vasella, et tenue dans la nouvelle Université, le diplôme de Docteur lui a été confirmé et remis. / Parmi les hôtes d'honneur, Monseigneur Charrière. / Longue et belle vie que celle de ce grand savant qui revient en qualité de chef d'un nouvel état dans la ville où il connut ses premiers succès universitaires. / Dans son discours de remerciement, le professeur Weizmann exprima avec une grande émotion sa gratitude et il termina par un appel à la réconciliation des peuples. /
- 4 - Le théâtre flottant - Des coulisses comme beaucoup d'autres: un espace étroit tout rempli d'une vie colorée, et de transformations romantiques ou drôles. / Mais ces coulisses sont en réalité une cabine, la scène le pont d'un bateau. Et les décors nous révèlent que c'est au village d'enfants Pestalozzi, à Trogen, que sont consacré les bénéfices de chaque représentation donnée sur ce bateau-théâtre du Lac de Zurich par une troupe de jeunes. / Hâtez-vous pêcheurs, hâtez-vous ondines / Neptune vient de sortir des flots pour répéter sa grande scène. / Tout à l'heure, dans le port d'une des communes riveraines, la représentation va commencer. Des aides bénévoles ont placardé les affiches, et ceux qui veulent assister au spectacle courent vers le lac. Car demain déjà le bateau-théâtre jettera l'ancre dans un autre port du lac de Zurich. La représentation a commencé. Au quatrième tableau, la danse de l'anneau rappelle la devise: "La jeunesse de Zurich aide les jeunes du village d'enfants". / Avec quelle grâce et quelle poésie ces acteurs amateurs contribuent à la grande oeuvre de secours en faveur des orphelins de guerre de Trogen. /
- 5 - Bon voisinage - Il y a quatre ans, quand notre opérateur a tourné ces vues en Savoie, les enfants de Valleiry jouaient dans les ruines et la désolation. / Aujourd'hui le village dévasté par les Allemands montre encore des blessures. Mais dernièrement a eu lieu dans l'enthousiasme une fête de l'amitié franco-suisse. / Radio-Genève, qui en prit l'initiative, recueillit par son microphone et son reporter des paroles pleines de cordialité. / Et les avions qui survolèrent l'assemblée à la fin de la manifestation, le firent dans des intentions toutes pacifiques, car ils parachutèrent les cadeaux récoltés par les commerçants de Genève. Et pour la première fois de leur vie, les enfants de Valleiry comprirent que les avions pouvaient être aussi des messagers de joie. /

1 - Festa federale - La terza domenica di settembre le campane ricordano ai cittadini che quella, per tradizione, è una giornata di requie e di meditazione. / Sono deserti i luoghi cari alle folle, deserti i cantieri. Perfino alla grande diga dell'Oberhasli, sul Grimsel, le macchine sono ferme. Gli operai si sono recati al culto. / Lavoratori venuti da ogni dove, che ascoltano la predica del pastore operaio evangelico e del prete operaio cattolico. Chi dice la messa è un ex-minatore. / Anche in altri luoghi, p.es. alla Kaba, numerosi fedeli hanno assistito a servizi religiosi all'aperto, mentre vere falangi di persone servizievoli hanno fatto in modo, in tutto il paese, che quella domenica di ringraziamento e di digiuno non fosse troppo difficile da sopportare. E anche questo, è tradizione antica: i manicaretti della festa federale. /

2 - De reizende Beiaard - "De reizende Beiaard": parole olandesi che significano "campane pellegrine". Esse sono venute da Delft in autocarro fino al Comptoir di Losanna. A udirle, si direbbe che tutti i campanili di Delft sono venuti a salutarci. /

3 - Teatro sull'acqua - Un camerino d'attore, come tanti altri: stretto, pieno di vita e di romantiche ed allegre metamorfosi. / Ma questo camerino è una cabina ed il palcoscenico è il ponte di un barcone. Le quinte ci rivelano che il Teatro galleggiante del Lago di Zurigo c'entra pure con il villaggio Pestalozzi di Trogen, al quale i giovani attori regalano tutto il ricavo delle loro recite lacustri. / Affrettatevi, o pescatori, e voi, ninfe gentili. / Il bonario Nettuno è sorto dalle acque per una prova del suo grande monologo sulla sporcizia. / Tra poco, nel porto di uno dei comuni rivieraschi, avrà inizio lo spettacolo. Gli attaccchini volontari hanno attaccato i manifesti e coloro che desiderano vedere lo spettacolo corrono verso il lago; poichè domani il teatro galleggiante getterà l'ancora davanti alla sponda opposta. La recita ha avuto inizio: nella quarta scena, la "Danza dei salvagente" ricorda il motto "Aiutate il villaggio Pestalozzi". / Quanta poesia in quell'azione dei giovani attori a favore degli orfani di guerra di Trogen ! /

4 - Dopo 50 anni... - Il prof. Weizmann, presidente d'Israele, accompagnato dalla signora Weizmann, è giunto a Friburgo, dove 50 anni fa egli si era laureato in chimica. Presieduta dal rettore Vasella, si è svolta la solenne cerimonia della conferma del dottorato. / Tra gli ospiti: Monsignor Charrière. / Quant'è lungo il cammino percorso dal grande scienziato, il quale, diventato primo presidente del nuovo stato d'Israele, è tornato per poche ore sui luoghi dei suoi primi successi universitari. / Con la voce rotta dall'emozione il prof. Weizmann disse la sua riconoscenza per l'onore fattogli:... /

5 - Vicini ed amici - Quattro anni fa, quando abbiamo fatto queste riprese a Valleiry, villaggio francese di frontiera, i bimbi giocavano tra le macerie. / Ancora oggi si vedono le ferite inflitte al villaggio dai tedeschi; ma quest'anno tutti gli abitanti hanno partecipato con gioia alla giornata dell'amicizia franco-svizzera. / Radio Ginevra che aveva organizzata la festa, ha colto con il microfono molte parole cordiali. / E quando, alla fine della manifestazione, gli aeroplani calarono sulla folla, il loro scopo era pacifico: essi lanciarono i regali (muniti di paracadute) offerti ai fanciulli dai negozianti ginevrini. Ed i bimbi di Valleiry, per la prima volta in vita loro, videro piombare da un aereo regali che non recavano la morte. /